Porównanie tłumaczeń Wyjścia 26:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przybytek\* zaś zrobisz z dziesięciu zasłon ze skręconego bisioru i z fioletu, i z purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, (z) cherubami,\*\* dziełem znawcy, wykonasz je.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybytek zaś zrobisz z dziesięciu zasłon ze skręconego bisioru, z fioletowej i szkarłatnej purpury oraz z karmazynu. Wyhaftujesz na nich artystycznie cheruby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz też przybytek z dziesięciu zasłon ze skręconego bisioru, z błękitnej *tkaniny* oraz z purpury i karmazynu, *na których* wyhaftujesz cherubiny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przybytek też uczynisz z dziesięciu opon, które będą z białego jedwabiu kręconego, z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i Cherubiny robotą haftarską uczynisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przybytek zasię tak uczynisz. Dziesięć opon z bisioru kręconego i z hiacyntu, i szarłatu, i z karmazynu dwakroć farbowanego z odmiennych maści robotą haftarską uczynisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynisz przybytek z dziesięciu tkanin: uczynisz go ze skręconego bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu - z cherubami, dziełem biegłego tkacza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybytek zaś zrobisz z dziesięciu zasłon ze skręconego bisioru i z fioletowej, i czerwonej purpury, i z karmazynu dwakroć barwionego, z wyhaftowanymi na nich artystycznie cherubami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobisz Przybytek z dziesięciu zasłon z kręconego jedwabiu, z fioletowej i czerwonej purpury i karmazynu z artystycznie na nich wyhaftowanymi cherubami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Święte mieszkanie sporządzisz z dziesięciu zasłon wykonanych z bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury, ze szkarłatu i karmazynu, na których wyhaftujesz cheruby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybytek wykonasz z dziesięciu mat z cienkiego lnu skręconego, z purpury jasnej, purpury ciemnej i karmazynu. Masz to wykonać w artystyczny sposób wraz z cherubami [na nich] |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz [dla] Miejsca Obecności dziesięć draperii ze skręcanego lnu, błękitnej, purpurowej i szkarłatnej [wełny]. Zrobisz je tkając wzór w cheruby.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш шатро з десяти завіс з тканої багряниці і з синьої тканини і порфіри і пряденого кармазину. Херувимів зробиш вишиваним ділом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Przybytek zrobisz z dziesięciu osłon z kręconego bisioru, błękitu, purpury i karmazynu. Wykonasz je wymyślną, tkacką robotą w cheruby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A przybytek masz wykonać z dziesięciu płócien namiotowych, z delikatnego skręcanego lnu i niebieskiego włókna, i wełny barwionej czerwonawą purpurą. i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców. Zrobisz je z cherubami, robotą hafciarską. |

1. 1) Przybytek, מִׁשְּכָן (miszkan), mógł mierzyć: 13,5 m dł., 4,1 m szer. i 4,5 m wys. Podany opis jest niepełny, por. <x>20 25:9</x>, 40;<x>20 27:8</x>. Powody: (1) brak dokładnego opisu konstrukcji narożnych miejsca najświętszego; trudno powiedzieć, czy z sześciu tylnych desek jego ściany dwie były podwójne, tj. czy było ich osiem, czy też węgły były osobnymi konstrukcjami i było ich osiem w całym przybytku, cztery w miejscu najświętszym i cztery w miejscu świętym. (2) Z <x>20 26:13</x> może wynikać, że wraz z konstrukcjami narożnymi szer. przybytku zwiększała się z 9 do 10 łokci, czyli wynosiła 4,5 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:22-24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dziełem znawcy, חֹׁשֵב מַעֲׂשֵה (ma‘ase h choszew). [↑](#footnote-ref-4)